

# LETTERE (LB11)

(Università degli Studi)

## Insegnamento **LABORATORIO DI FILOLOGIA GERMANICA**

GenCod A004463

**Docente titolare** Dagmar GOTTSCHALL

**Insegnamento** LABORATORIO DI  
FILOLOGIA GERMANICA

**Insegnamento in inglese** LABORATORY  
OF GERMAN LINGUISTICS

**Settore disciplinare** L-FIL-LET/15

**Anno di corso** 3

**Lingua** ITALIANO

**Percorso** MODERNO

**Corso di studi di riferimento** LETTERE

**Tipo corso di studi** Laurea

**Sede**

**Crediti** 3.0

**Periodo** Secondo Semestre

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale: 30.0  
**Tipo esame** Orale

**Per immatricolati nel** 2019/2020

**Valutazione** Giudizio Finale

**Erogato nel** 2021/2022

**Orario dell'insegnamento**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

#### **Tradurre dall'alto tedesco medio in italiano**

Il laboratorio si rivolge a studenti altamente motivati che vogliono imparare a tradurre un testo alto tedesco medio in italiano. Verranno insegnati i fondamenti della grammatica alto tedesco media nonché del lessico e applicati alla traduzione di un testo letterario.

L'insegnamento consiste in 30 lezioni di carattere seminariale. Già dall'inizio, gli studenti partecipanti tradurranno, sotto la guida della docente e con aiuto del dizionario, il testo originale in italiano. La frequenza è obbligatoria.

### PREREQUISITI

La conoscenza, anche solo passiva, del tedesco moderno sarebbe di grande vantaggio, ma trattandosi di un insegnamento nell'ambito di un Corso di Laurea in Lettere non può essere formulata come requisito obbligatorio. Desiderabile è anche la conoscenza del latino.

### OBIETTIVI FORMATIVI

Il laboratorio di Filologia germanica si propone di fornire allo studente una conoscenza basilare della lingua alto tedesco media per metterlo in grado di orientarsi in un testo in lingua originale. Inoltre saranno approfondite le capacità di analisi linguistica di una frase, rafforzata la sensibilità per la struttura grammaticale di un testo dato nonché esercitate le competenze di traduzione.

### METODI DIDATTICI

Le attività del laboratorio di Filologia germanica si svolgono in forma seminariale con ausilio dei supporti bibliografici.

### MODALITA' D'ESAME

La valutazione (idoneità) della competenza di traduzione avverrà, in forma orale, durante gli esercizi in classe. Nel caso uno studente non raggiunga l'idoneità in tale modo, si presenterà ai regolari appelli di Filologia germanica.

### APPELLI D'ESAME

16 settembre, 28 ottobre (appello riservato), 16 dicembre 2021. 20 gennaio, 17 febbraio, 07 aprile, 17 maggio (appello riservato), 16 giugno, 07 luglio, 15 settembre, 27 ottobre (appello riservato) 2022.

---

#### ALTRE INFORMAZIONI UTILI

La docente è a disposizione di studenti non frequentanti, fuori sede, lavoratori, stranieri, diversamente abili, studentesse madri per illustrare il programma d'esame, e, se necessario, concordare di persona un eventuale programma alternativo. La docente è altresì a loro disposizione per discutere le eventuali difficoltà che dovessero incontrare nell'ambito della preparazione dell'esame. A tal fine, nel caso di necessità, questi studenti possono contattare la docente via mail all'indirizzo [dagmar.gottschall@unisalento.it](mailto:dagmar.gottschall@unisalento.it) per fissare un appuntamento.

**Laboratorio di Filologia germanica**

Corso di Laurea in Lettere L10

AA 2021-2022 – docente titolare: prof. Dagmar Gottschall

Secondo Semestre

3 Crediti

1) Presentazione e obiettivi del corso

**Tradurre dall'alto tedesco medio in italiano**

Il laboratorio si rivolge a studenti altamente motivati che vogliono imparare a tradurre un testo alto tedesco medio in italiano. Verranno insegnati i fondamenti della grammatica alto tedesco media nonché del lessico e applicati alla traduzione di un testo letterario.

L'insegnamento consiste in 30 lezioni di carattere seminariale. Già dall'inizio, gli studenti partecipanti tradurranno, sotto la guida della docente e con aiuto del dizionario, il testo originale in italiano. La frequenza è obbligatoria.

Bibliografia:

- G. Dolfini, *Grammatica del medio alto tedesco*, 2a edizione, Mursia: Milano 1989.

Sono da portare inoltre

- un dispositivo che permette l'accesso all'internet (Laptop, Tablet, Smartphone) per utilizzare dizionari on-line e
- un dizionario (qualsiasi tipo) tedesco-italiano.

2) Conoscenze e abilità da acquisire

Il laboratorio di Filologia germanica si propone di fornire allo studente una conoscenza basilare della lingua alto tedesco media per metterlo in grado di orientarsi in un testo in lingua originale. Inoltre saranno approfondite le capacità di analisi linguistica di una frase, rafforzata la sensibilità per la struttura grammaticale di un testo dato nonché esercitate le competenze di traduzione.

3) Prerequisiti

La conoscenza, anche solo passiva, del tedesco moderno sarebbe di grande vantaggio, ma trattandosi di un insegnamento nell'ambito di un Corso di Laurea in Lettere non può essere formulata come requisito obbligatorio. Desiderabile è anche la conoscenza del latino.

4) Docenti coinvolti nel modulo didattico

Oltre al titolare del corso, potranno essere coinvolti nell'insegnamento in oggetto altri docenti, per sviluppare temi specifici dell'argomento studiato.

5) Metodi didattici e modalità di esecuzione delle lezioni

Le attività del laboratorio di Filologia germanica si svolgono in forma seminariale con ausilio dei supporti bibliografici.

6) Materiale didattico

Il materiale didattico è costituito dai libri consigliati, inoltre verranno messe a disposizione dispense esplicative da parte della docente. Possono essere di aiuto anche siti web indicati dalla docente.

7) Modalità di valutazione degli studenti

La valutazione (idoneità) della competenza di traduzione avverrà, in forma orale, durante gli esercizi in classe. Nel caso uno studente non raggiunga l'idoneità in tale modo, si presenterà ai regolari appelli di Filologia germanica.

8) Possibilità di sostenere esami parziali

No

9) Modalità di prenotazione dell'esame e date degli appelli

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL

10) Date degli appelli

16 settembre, 28 ottobre (appello riservato), 16 dicembre 2021. 20 gennaio, 17 febbraio, 07 aprile, 17 maggio (appello riservato), 16 giugno, 07 luglio, 15 settembre, 27 ottobre (appello riservato) 2022.

11) Commissione d'esame

La commissione d'esame è così composta: Dagmar Gottschall (presidente), Elisa Rubino (membro), Karl Gerhard Hempel (membro), Giulia A. Disanto (supplente).

---

TESTI DI RIFERIMENTO

- G. Dolfini, *Grammatica del medio alto tedesco*, 2a edizione, Mursia: Milano 1989.

Sono da portare inoltre

- un dispositivo che permette l'accesso all'internet (Laptop, Tablet, Smartphone) per utilizzare dizionari on-line e